

VOCES PASCUENSES QUE GUARDAN RELACION CON LA CIENCIA BOTANICA CHILENA EN LAS ISLAS JUAN FERNANDEZ Y PASCUA

por el Prof. HUGO GUNCKEL

Presidente de la Academia Chilena de Ciencias Naturales

Me permito presentar a la consideración de los estudiosos e interesados, una *lista* de nombres de plantas anotadas en nuestra lejana Isla de Pascua, que tienen relación con la Botánica, pura y aplicada, y con la Etnobotánica. Son nombres de plantas endémicas e introducidas que crecen en la isla, y otras voces que se relacionan con el Reino Vegetal pascuense.

La presente lista forma parte de un trabajo más amplio en el cual se mostrarán y estudiarán las voces que tienen alguna relación con la ciencia botánica chilena, ya sea continental o insular (Islas de Pascua y de Juan Fernández).

El *idioma* que se habla en Rapa Nui es de origen polinésico, pero debido justamente a este origen y por el aislamiento de los primitivos habitantes de la isla, se considera más bien un dialecto.

Este idioma se mantuvo más o menos puro hasta mediados del siglo pasado. Desde 1864, se instalaron en la isla los primeros misioneros católicos, quienes ignorando la lengua autóctona empleaban en sus oficios religiosos y en el hablar diario su propio idioma francés, de donde los pascuenses adoptaron numerosas voces galas. Con la llegada de naves inglesas, norteamericanas y chilenas, el léxico isleño aceptó otras tantas voces inglesas y españolas.

Finalmente, el 9 de septiembre de 1888, Chile, por intermedio del comandante don Policarpo Toro, tomó posesión oficial de esta isla, actualmente integrada a nuestro territorio nacional.

"El idioma rapanui ha seguido desde entonces una transformación paulatina y continua, a tal grado que actualmente ha perdido su carácter genuino y originario. No sólo palabras del dialecto tahitiano se mezclaron con la lengua pascuense, reemplazando aún más y más los términos más usados y comunes de los antiguos isleños, sino sustituyendo vocablos propios por expresiones de origen inglés, español, francés, etc., introduciendo asimismo términos nuevos de origen religioso, comercial, gubernativo, etc. Finalmente, la asombrosa facilidad de los isleños para asimilar tales elementos filológicos extranjeros, no ha podido menos que alterar y mutilar los rasgos esenciales de su propia lengua" (Gusinde, *Bibliografía...* Public. del Museo de Etnología y Antropología de Chile 2(3): 316. 1922).

Por eso, escribe también el P. Gusinde, le será cada día más difícil al investigador decidir cuáles palabras o construcciones gramaticales del dialecto hablado actualmente corres-

ponden verdaderamente al antiguo idioma rapanui, y cuáles son de origen europeo y tahitiano.

De esta manera el idioma nativo está desapareciendo poco a poco. El primitivo pascuense es ahora reemplazado por el de Cervantes, por cuanto el lema de las actuales autoridades administrativas de la Isla de Pascua estriba en que todo tiene que cambiar, destruyendo así una romántica tradición conservada desde siglos, desde cuando llegara a estas playas el primer rey Hotu Matu'a con su mujer y su gente, dando origen así a la nueva población de Rapa Nui.

Por eso, creo de utilidad el presente trabajo, ya que hasta ahora no se ha presentado en conjunto y en un solo cuerpo, una lista de las voces de la Isla de Pascua relacionadas con el Reino Vegetal, en circunstancias de que es un hecho cierto que en pocos años más habrá desaparecido el idioma nativo de Pascua, reemplazado por el castellano.

La *Vegetación* y la *Flora* de la Isla de Pascua son relativamente pobres en especies, aunque no cabe duda de que en siglos pasados han sido más ricas y variadas que en nuestros días. Actualmente, la isla "no tiene sino un aspecto triste y desolado por haber desaparecido hasta los últimos árboles que habrían podido proporcionar un lugar sombrío". A mediados del siglo XVIII, según antiguas descripciones, todavía existían en Pascua algunos bosques. Agassiz, en 1906, refiere que "no hay árboles ni arbustos indígenas, ni siquiera los matorrales que caracterizan a los litorales de los aislados arrecifes madreporicos del Pacífico se hallan aquí, aunque es de suponer que las contracorrientes ecuatoriales arrastran ocasionalmente semillas y aun plantas vivas hasta las playas de la isla".

El aislamiento absoluto de Pascua con respecto a las otras islas de la Polinesia, además de las grandes distancias que la separan del continente americano, pueden explicarnos la pobreza de *especies vegetales indígenas* en la isla, como también lo han confirmado los distintos exploradores antiguos y modernos.

Agassiz apuntó, en 1906, solamente 30 especies. Años después (en 1911), enumera un total de 135 especies de plantas, de las cuales corresponde un 40% a las especies indígenas o naturalizadas en la isla. "Estas 55 especies silvestres, incluidas 9 especies cosmopolitas, están comprendidas en 25 familias con 50 géneros: casi la mitad de ellas es típicamente tropical, como lo son también en su mayoría las ochenta es-

pecies cultivadas por los indígenas y por los colonos. La flora autóctona de la Isla de Pascua, a pesar de ser sus especies muy reducidas, no niega su carácter polinésico. Al contrario, manifiesta abiertamente un parentesco con la zona tropical de Oceanía, Australia y América del Sur" (Gusinde, 1 c. 2 (2) 221. 1920).

El Dr. Carlos Skottsberg, al visitar esta isla en 1917, "pudo constatar en ella la presencia de 30 fanerógamas indígenas (cuatro son endémicas), 3 son comunes a América y Pascua, y la mayoría (23) son australianas y polinésicas, un buen número de ellas son de distribución muy vasta. A estas plantas debemos agregar 12 helechos, y entre ellos 2 endémicos y los demás polinésicos o pantropicales; obtenemos así 42 plantas vasculares indígenas (6 endémicas, 3 americanas y 33 polinésicas, pantropicales, etc.: Looser, *Vegetación de la Isla de Pascua*, en Rev. Chil. Hist. y Geogr. LXXIII (76): 157-160. 132).

Según la tradición de los antiguos isleños, el primer rey que pisó las arenas de Rapa Nui fue Hotu Matu'a con su familia y súbditos adictos, a quienes se atribuye la introducción de casi la totalidad de las especies que hasta ahora se cultivan, entre las cuales figuran *cumara* (IPOMOEA BATATAS (L.) POIR.), *mahúte* (BROUSSONETIS PAPYRIFERA VENT.), *maica* (MUSA PARADISIACA L. var. SAPIENTUM (L.) O.K.), *tóa* (SACCHARUM OFFICINARUM L.), *toromiro* (SOPHORA TOROMIRO (Philippi) Skottsberg), *uhi* (DIOSCOREA ALATA L.) y algunas otras más. "Todos estos vegetales deben haber inmigrado en la Isla de Pascua viniendo del Oeste, de la costa de Asia que eran su patria"

Otras plantas de cultivo fueron introducidas desde Tahiti después de la visita de La Perouse (quien estuviera en Pascua en 1786), pero sin mayor éxito. Los árboles frutales que crecen ahora en Pascua, ya sean silvestres o de cultivo, datan de los últimos decenios del siglo pasado y de los primeros años del presente. Así se sabe que desde Tahiti fueron traídos: la *higuera*, la *palma*, etc. Desde América fueron introducidos el *maíz*, *cebolla*, *melón*, *fresas*, etc., incluyendo el *algodón*, que es originario del Perú.

"Pero la mayor parte de esos vegetales no podía desarrollarse, no tanto por falta de agua ni por la gran fuerza de los vientos interminables, sino más bien por la falta de cultivo. Gracias a la buena calidad del suelo se mantienen grupos de *plátanos* = *maica*, que proporciona a los isleños su alimento predilecto. Hay que hacer mención también del *camote* = *cumara*, en calidad y tamaño inferior al del continente; la *caña de azúcar tóa* y del *tomate*, plantas que se han tornado medio silvestres. Otras plantas alimenticias son el *manioc* (MANIHOT ESCULENTO); el *uhi* (DIOSCOREA ALATA); etc." (Gusinde, 1. c. 2 (2): 220-224).

Un buen número de estas plantas introducidas recibió por parte de los pascuenses nombre vulgar propio, y la lista de ellas constituye la base de la presente contribución etnobotánica.

El autor de estas líneas espera que muy pronto algún botá-

nico chileno, que posea los conocimientos lingüísticos suficientes, pueda trasladarse a la Isla de Pascua con el fin de completar este trabajo, rectificando o confirmando al mismo tiempo los datos que aquí se consignan. El autor, asimismo, se hace un deber declarar que ha redactado estas líneas basándose en sus conocimientos botánicos y filológicos, y en la consulta frecuente de la literatura respectiva, cuya lista se entrega al final del artículo.

I Nombres usados en la isla de Pascua relacionados con la Botánica, pura y aplicada, y con la Etnobotánica

A

ACÁ: Raíz de plátano, de la caña de azúcar o de otras plantas monocotiledóneas.

Ref: Martínez (1913): 27. Englert (1948): 422.

ACAÚE-ACAÚVE: Nombre que se da a ciertos palos o leños duros empleados como palanca o instrumento de ese estilo para desenterrar tubérculos comestibles. ON.: [= Otro (s) nombre (s)] *Oca* (V).

Ref: Englert (1948): 41 y 422.

ANANÁ: ANANAS COMOSUS (L.) Merrill. Bromeliaceas. *Ananá* es el nombre indígena de esta planta en América, originaria de la parte norte de Sudamérica. Es la *piña* de los españoles. Cultivada en la Isla de Pascua desde hace muchos años, introducida a principio del siglo pasado.

Ref: Martínez (1913): 25. Dragendorff: 108. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5 (2): 330. 1913.

ANI-ANI: ALLIUM CEPA L.

Liliáceas.

Nombre en idioma rapanui de la *cebolla*. Se cultiva en Pascua como hortaliza.

Ref: Martínez (1913): 13. Dragendorff: 119.

APÁJU: Una variedad de *maica* = *plátano* que se cultiva en Pascua, según Martínez, 1. c.: 36.

ARAHÚ: Carbón vegetal, en idioma rapanui.

Ref: Englert (1948): 424.

ARE: Se denomina así a la acción de la mujer de sacar camotes.

Ref: Englert (1948): 424.

ARICO: PHASEOLUS VULGARIS L.

Leguminosas.

Nombre que se da en Rapa Nui al *poroto* o *fréjol*, legumbre que se cultiva en abundancia en la Isla.

ARICO PÁCA-PÁCA: Porotos secos.

AÚQUE: Nombre de una planta marina (alga) que se utiliza para condimentar ciertos guisos pascuenses.

Además se la emplea para envolver aves recién cazadas, con el fin de conservarlas frescas y para que adquieran un sabor especial.

Ref.: Englert (1948): 378 y 424.

AVA-AVA-OMO: El tabaco preparado para fumarlo. Ver: *para-una*.

Ref.: Englert (1948): 426.

B

BORU-HÚ: TRIUMFETTA SEMITRILOBA Jacq. Tiliáceas. Se llama ahora más comúnmente: *hau-hau* (*jau-jau*). Philippi escribe esta voz *borahú*. Era un importante arbusto textil, de poca altura y el tronco no muy grueso. crecía preferentemente en los cráteres. Su corteza suministra filamentos más sólidos que el cañamo y aun más resistente a la putrefacción y a los efectos del agua de mar. Los pascuenses lo usaban para fabricar cuerdas que destinaban a usos diversos, especialmente en la fabricación de redes de pesca.

Ref.: Philippi, AUCH 43 (1873): 380. Stephan Chauvet, Isla de Pascua. . . : 74. Santiago. 1946.

C

CACÁ: Nombre que se da en idioma rapanui a "las hojas de *maica* (V) que se desprenden del tronco, al secarse la corteza, con cuyas fibras se elaboran sombreros, canastos, bolsas, etc."

Ref.: Englert (1948): 456.

CACÁCA: Nombre que se da comúnmente a las hojas secas de plátano (*maica*).

Ref.: Martínez (1913): 23.

CAHÁ: LAGENARIA SICERARIA (Molina) Stanley Cucurbitáceas. Nombre antiguo que se daba a la *calabaza* que en Rapa-Nui se denomina actualmente *ipú* (V) y *hué* (V). Philippi, según datos de *La Gaceta de Lima*, indica además *gebeca* "calabaza para el agua". Al parecer, esta boz ya no se usa en Pascua. Felipe González, quien visitó esta isla en 1770, informa que vio allí varias plantaciones de esta hortaliza.

Ref.: Philippi, AUCH 43 (1873): 430. Englert (1948): 36. Gunckel, Rev. Univ. 50-51 (1): 20-25. 1965-66.

CAIG-ÑA=CAIGÑA: Nombre que se da en Pascua a la "fibra de caña", que se denomina comúnmente en el continente *cañamo*, que se obtiene de las fibras preparadas de *Cannabis sativa* L. Fam. de las Cannabináceas.

Ref.: Martínez (1913): 18.

CAIORE: PORTULACCA OLEACEA L. Portulacáceas. Planta de origen europeo, cultivada en numerosos pai-

ses como alimento, ya que con sus hojas se prepara una ensalada. En castellano se conoce como *verdolaga*. Fuentes indica *cayore* para una compuesta adventicia: SONCHUS OLERÁCEUS L.

Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5 (2): 336. 1913.

CAU-CAU: Se designa así en idioma rapanui a los "palos o listones que se ponen horizontalmente en la armazón de un techo".

Ref.: Englert (1948): 459.

CO-HAÚ: Nombre que se daba a las tabletas escritas que usaban los antiguos habitantes para recitar sus oraciones o narraciones.

Co-haú-ta'ú eran las tabletas en las cuales se indicaban los años de los sucesos históricos isleños. Además, eran registros de nacimientos, muertes, etc. de los personajes más importantes. *Co-haú-kiri* eran las tabletas con textos religiosos.

Ref.: Englert (1948): 462.

COHÉ: "Cierta planta que crece en la costa y que pertenece a los helechos".

Ref.: Englert (1948): 462.

COROTEA: Una variedad de *maica*=plátano, que se cultiva en la Isla de Pascua.

Ref.: Martínez (1913): 36.

CUMARÁ=KUMARÁ: IPOMOEA BATATAS (L.) Poir. Convolvuláceas. Es el conocido *camote* o *batata*, cultivado desde épocas remotas en América tropical en islas de la Polinesia. Su origen es tema de discusión desde hace muchos años entre los especialistas.

Para plantar los tubérculos de *cumarás* se entierran estos, 3 ó 5 juntos, a distancia de un metro aproximadamente. Antiguamente, los hoyos para esta plantación se hacían con un palo aguzado de madera muy dura, instrumento que se denominaba *acaúe* o *acauve* (V). Según Martínez, se conocen en Isla de Pascua las siguientes variedades de cultivo: *Ehiba* (blanco), *eureómo* (Colorado), *etúe* (blanco), *uri-uri* (negro-morado), *áropiro* (amarillo como mantequilla), *oké-oké* (vaguamente colorado), *apúca* (blanco); *tipa-tai-pacá* (blanco), etc. Este último vegetal se denomina también en el Perú, en idioma quechua, *cumará* (Middendorf: 173), aunque *camote* es palabra españolizada de origen americano.

Ref.: Martínez (1913): 12 y 36. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 335. 1913. Philippi, AUCH 43 (1873): 382 y 430. Knoche (1925): 108. Dragendorff: 557.

E

ÉCA: Nombre que se da en idioma rapanui a cualquier planta viva en general.

EJÍJI: Una variedad de *maica* = plátano cultivado en Pascua.
 Ref.: Martínez (1913): 36.

H

HA'A: Corteza de algunas plantas.
 Ref.: Englert (1948): 432.

HAHEI: Colocar las hojas de plátano en un curanto, para tapanlo, y separar así los distintos elementos alimenticios, dispuestos por capas, de que se compone dicho guiso. Es un procedimiento de origen polinésico para cocinar, usado también en las provincias chilenas de Llanquihue, Chiloé, etc.
 Ref.: Englert (1948): 434.

HAHIÉ: "Tronco cortado con la raíz de un árbol, o bien, la raíz gruesa de un árbol".
 Ref.: Englert (1948): 434.

HARA-HARA: Una variedad de *taro* (V) que se cultiva en la Isla de Pascua.

HATA-TIRI: Un hongo que crece en forma silvestre a orillas los cráteres de los volcanes de la isla.
 Ref.: Englert (1948): 436.

HATUÑA: Capa o conjunto de totoras con que techaban los isleños primitivos sus viviendas.
 Ref.: Englert (1948): 436.

HAÚ: Fibras trenzadas y elaboradas como "hilo" con el *mahúte* (V).
 Ref.: Martínez (1913): 19.

HAU-HAU: TRIUMFETTA SEMITRILOBA Jacq. Tiliáceas. Se llama también *boru-hú* (V). Fuentes escribe *jau-jau*. Común en otros tiempos en la isla, actualmente este vegetal se ha hecho escaso y sólo se ven algunos ejemplares en las entradas de algunas cavidades subterráneas cerca de Roiho. "Se distingue desde lejos por el color verde claro, casi amarillento de sus hojas". Las fibras del *hau-hau* servían de "hilo" o cáñamo, razón por la cual a toda clase de "hilo" traído del continente en la actualidad se le da el nombre de *hau*. Las fibras trenzadas servían de cordeles y para la fabricación de cierta clase de redes de pesca.
 Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 325 y 334. Englert (1948): 37 y 437. Skottsberg, Nat. Hist. J. F. and Ester Island 3 (1): 409, 1956.

HÉCA: Ver: *Eca*.

HERIKI: Alfombra de pasto que se colocaba en el suelo antiguamente al interior de las viviendas.

HIKI-KIOI: CYPERUS POLYSTACHYUS Rottb. Ciperáceas. Planta herbácea cosmopolita de las regiones tropicales y subtropicales.
 Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 329: sub *Cyperus sieberianus* - Knoche (1925): 105.

HIRO: Acción de torcer o trenzar ciertos tallos de plantas para elaborar con ellos amarras o sogas.

KOKE = HOQUE: Hoja de *maique* (V) o de *cumara* (V) que empieza a marchitarse o a secarse.

HO'OÚ: Se denomina así en idioma rapanui a la fruta cuando aún está fresca, es decir, recién cortada de la mata.

HUA-NIÚ: COCOS NUCIFERA L. Palmeras. Arbol tropical que en la Isla de Pascua recibe más comúnmente el nombre de *niú* (V).
 Ref.: Dragendorff: 100.

HUATARU: "Cierta planta considerada medicinal" por los isleños. El autor no posee mayores datos sobre ella.
 Ref.: Englert (1948): 442.

HUCA-HUCA: Nombre que se da en idioma rapanui a cualquier tipo de leña.
 Ref.: Englert (1948): 443.

HUÉ: LAGENARIA SICERARIA (Molina) Stanley Cucurbitáceas. Se le denomina también en Pascua *caha* o *ipú*. Es el nombre que se da a la calabaza común, usada también como tiesto para transportar agua de vertiente u otro líquido.
 Ref.: Gunckel, Rev. Univ. 50-51 (1): 20-25. 1965-66.

HURE-HURE: Acción de "pelar frutas o quitar el hollejo de ellas".
 Ref.: Englert (1948): 443.

HURI: Nombre que se da al retoño o a las matas nuevas de alguna planta cualquiera, especialmente a los hijuelos del *maica* (V) y a sus variedades. Esta planta no se reproduce por semillas sino por estos renovales que aparecen en la base de la mata.
 Ref.: Englert (1948): 443.

I

IPÚ: LAGENARIA SICERARIA (Molina) Stanley Cucurbitáceas. Su nombre arcaico en idioma pascuense fue *caha*; véase también *hué*. *Ipú* es el nombre rapanui de esta importante planta que en el continente americano se cultiva desde épocas precolombinas. En castellano: *calabaza*, vegetal del cual existen numerosas variedades hortícolas. Entre los arau-

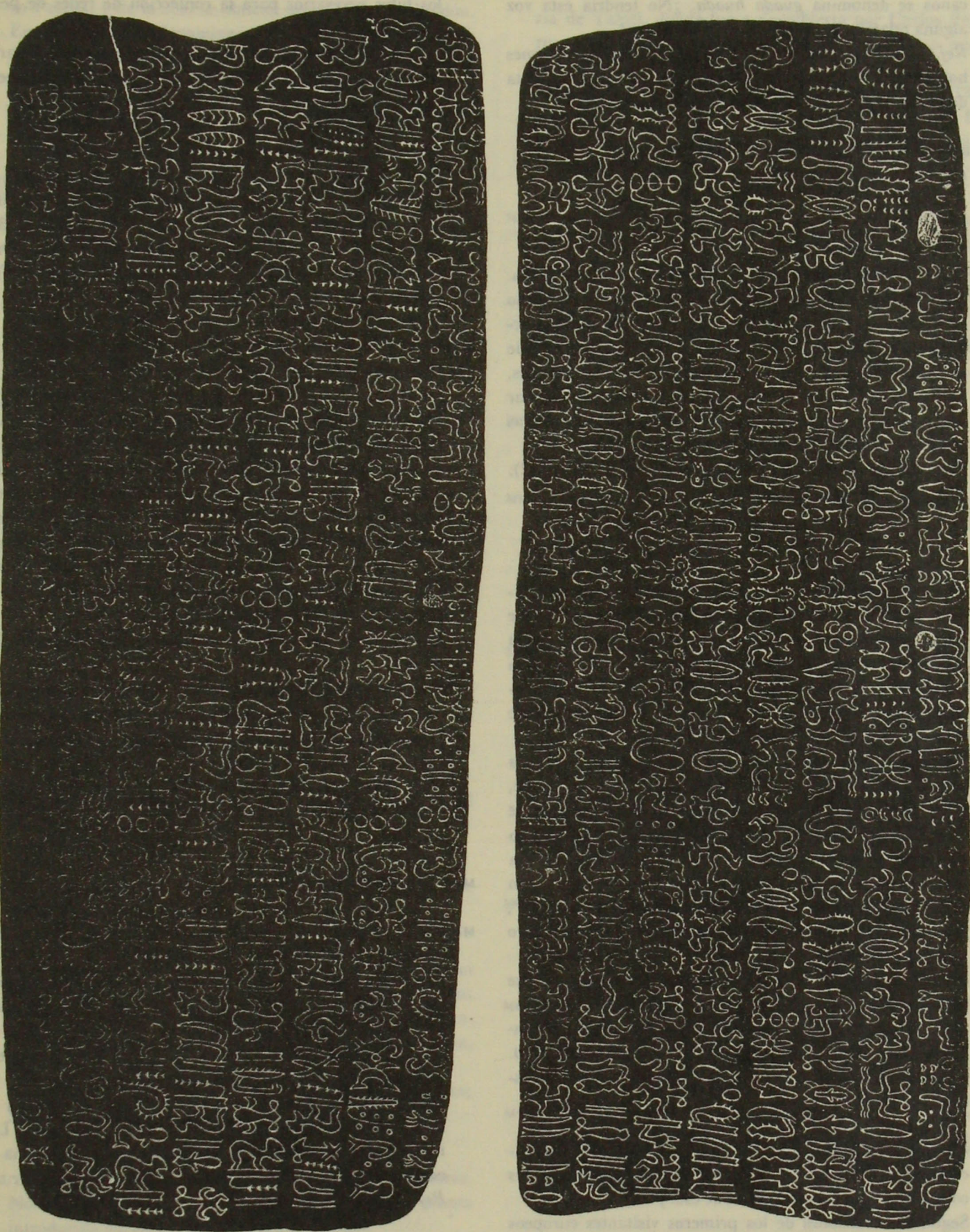


Fig. 1 Tableta inscripta en la Isla de Pascua que se conserva en el Museo Nacional de Historia Natural de Santiago de Chile en que aparecen numerosos glifos relacionados con el Reino Vegetal.

canos se denomina *guada huada*. ¿No tendría esta voz alguna relación con el *hué* de los pascuentes?

Ref.: Englert (1948): 445. Gunckel, Interpretaciones botánicas de dos especies chilenas del género *Cucurbita* descritas por J.I. Molina en 1782: 20 y siguientes.

IQUE = IKE: Palo para remover piedras y tierra.

Ref.: Martínez (1913): 24.

L

LAUFARA: PANDANUS ODORATISSIMUS Lin. fil. Pandanáceas.

Originaria de las Indias y las islas del Pacífico; cultivado en la Isla de Pascua. Existen muy pocos ejemplares actualmente. *Laufara* es el nombre de esta misma especie en otras islas del Pacífico. Sus semillas son comestibles, sus frutos inmaduros se emplean en la medicina popular isleña como emenagogo. Las hojas, para curar heridas infectadas, y el interior contra afecciones gástricas.

Ref.: Dragendorff: 74. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 328. 1913. Knoche (1925): 104.

M

MACOI: THESPESIA POPULNEA Solander ex Correa Malváceas. Común en numerosas islas de la Polinesia, Asia e India oriental. Con sus fibras se elaboran tejidos. En la actualidad es escasa en Isla de Pascua, y por su gran consumo en la industria casera está en vía de desaparición. Según Englert, el único lugar de la isla abundante en *macoi* es el barranco existente detrás del Poike.

Desempeña este vegetal un gran papel en la medicina popular. "Es un árbol de madera muy dura y resistente, utilizado en la confección de palos puntiagudos que se empleaba en la faena de plantar y limpiar el terreno de pastos y malezas (véase: *acaue* u *oca*). Hoy en día los nativos la utilizan de la misma manera, pero con preferencia es usada para el tallado de figuras 'toromiro', que ofrecen a los viajeros y turistas a cambio de dinero o prendas de vestir".

Macoi es también el nombre dado a las frutas de este mismo árbol.

Ref.: Englert (1948): 38. Knoche (1925): 124. Skottsberg, Nat. Hist. J. F. and Easter Island 1 (3): 409. 1956. Dragendorff: 426. Stephan Chauvet, Isla de Pascua. . . 75. 1946.

MAHÚTE: BROUSSONETIA PAPYRIFERA (L.) L'Hérit. Urticáceas. Según Martínez, se denomina así también a los cordeles elaborados con la fibra de esta planta.

Según informaciones de los primeros visitantes europeos de la Isla de Pascua (por ejemplo Cook y Forster), los pascuenses hacían sus telas con esta planta. Además, con sus fibras se elaboraban cordeles, sogas, etc., de gran resistencia, y también se obtenían de estas fibras

los hilos necesarios para la confección de redes de pesca y para usos caseros.

El *mahúte* crece todavía en la isla, en escasos lugares, en sitios abrigados, entre rocas y en cavidades del suelo. Alcanza solamente la altura de un arbusto corriente. Se le cultiva en los llamados *manavai* (V). La corteza de este vegetal en idioma rapanui se denomina *parapara*.

Ref.: Philippi, AUCH 43 (1873): 380. Martínez (1913): 15. Englert (1948): 37, 40, 466. Skottsberg, Nat. Hist. J. E. and Easter Island 1 (3): 409. 1956. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 326 y 331. Knoche (1925): 106. Dragendorff: 172. Stephan Chauvet, Isla de Pascua. . . 74. 1946.

MAÍCA: MUSA PARADISIACA L. var. SAPIENTUM (L.) O.K.

Musáceas. Nombre que se da en la Isla de Pascua al *plátano*, el conocido fruto comestible. Se cultivan, según Martínez, algunas variedades de esta especie, tales como: *púca-puca*, *corotea*, *ejiji*, *apáju*, *náhe*, etc., entre los más importantes. Knoche escribe *meica*. Su cultivo data en la isla desde varios siglos. Todos los primeros visitantes de la isla declaran haber observado grandes plantaciones de dicho vegetal. Se trata de una planta cuyo cultivo no demanda mayor trabajo, por cuanto "es necesario solamente podarla de vez en cuando y plantar los renuevos (hijuelos)".

Las hojas de *maíca* tienen todavía varios usos entre los isleños.

Fuentes indica *maica-dío*, cuyos frutos son pequeños y alcanzan sólo 10 cm. de largo; *maica tamóa*, es la que produce frutos más grandes, con una dimensión superior a los 15 cm. de longitud.

Ref.: Martínez (1913): 26 y 36. Knoche (1925): 105. Dragendorff: 104. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 330. 1913.

MAICA-TAMOA: *meica tamoa* (V).

MANAVAI: Especies de 'jardines subterráneos' usados por los antiguos isleños para cultivar *mahúte* (V).

"Se encontraban en partes bajas, en cavidades naturales, muchas veces al pie de un peñasco. Los cercaban con bien construidas murallas, de unos dos metros de altura, en forma más o menos circular. Su diámetro era generalmente de 2 ó 3 metros. En estos *manavai* se protegía a las plantas de *mahúte* contra el viento y el sol, y se conservaba mejor la humedad del suelo. Las más de las veces formaban grupos de 5 a 8, y todavía se conservan casi intactos en diversas partes del campo".

Ref.: Englert (1948): 40.

MANIOK: MANIHOT ESCULENTA Crantz Euforbiáceas

Para esta planta Philippi indica, basado en informaciones del Comandante Gana, la voz *mañota*, que corresponde a la raíz de este vegetal, que crece en buena forma

en Pascua, y de la cual se obtiene una especie de almidón. En castellano se denomina *mandioca*. Es originaria de América tropical, cultivada en numerosos países por tratarse de un importante alimento básico.

Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 333. 1913. Knoche (1925): 107. Dragendorff: 383.

MAÑOTA: Ver *Maniok*. Voz mal escrita por Philippi.

Ref.: Philippi, AUCH 43 (1873): 430.

MARICÚRU: *SAPINDUS SAPONARIA* L. Sapindáceas.

Arbol de origen neotropical, transportado a Isla de Pascua con fines industriales y para usos caseros. Es ahora relativamente escaso y está en vía de extinción. Crece naturalizado en Pascua en los lugares llamados Tahai y Utuiti.

Con los frutos de este vegetal se hacían collares, su madera servía de leña y su corteza produce una saponina, utilizada con buenos resultados en el lavado, que reemplaza al jabón.

Nota: *SAPINDUS* es la contracción de *Sapo indicus*, jabón de la India, vegetal cuyos frutos y corteza son ricos en saponina.

Ref.: Linneo, Spec. Plant. 1: 367. 1753. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 334. Knoche (1925): 107. Englert (1948): 38 y 469. Dragendorff: 408.

MATA: Se designa así en idioma rapanui a las frutas no maduras o verdes (en el sentido de inmadura, no de color verde), o bien a los frutos crudos, no cocidos.

MATAMATA: En idioma rapanui, es el nombre que recibe el alimento cocido o madurado a medias.

MATIÉ: Una planta herbácea, probablemente gramínea que según informaciones crece en Pascua.

MAÚCU = MAÚCO = MAHÚCO: Cierta planta herbácea, o bien un pasto. Según Fuentes se trataría de *Sporobulus indicus* (L.) R. Brown, una gramínea originaria de Jamaica. Crece en América desde México hasta Brasil, Bolivia, etc.

Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 329 sub *mahúco*; Martínez (1913): 24. Englert (1946): 471.

MAUTÍN: *CUCURBITA MAMMETA* Molina Cucurbitáceas.

Nombre en idioma rapanui del *zapallo* común, planta introducida durante el siglo pasado en Pascua.

MEICA TAMOA: *MUSA FEHI* Bertero Musáceas.

Según Fuentes y Knoche, esta planta de cultivo, origina-

ria de Tahiti, donde fuera descubierta por Carlos Bertero, se produce también en Pascua. Sus frutos miden más de 15 cm. de largo.

Ref.: E. Vieillard, Ann. Sc. Nat., Sér. 4, xvi: 45. 1861.

Tipo: Islas de Tahiti; leg. C. Bertero. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 330. 1913. Knoche (1925): 105. Dragendorff: 140.

MIO-TAI-Í: *MELIA AZEDARACH* L. Meliáceas.

Originaria del Himalaya, es cultivada en numerosos países como planta ornamental y forestal. Se han naturalizado algunos ejemplares en la Isla de Pascua, especialmente cerca de Rana kao.

Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 333. 1913. Dragendorff: 361.

MIRITÓNU: "Cierta planta marina".

Ref.: Martínez (1913): 9. Englert (1948): 472.

MIRO: Significa en idioma rapanui madera, palo, leña, etc. Impropiamente tiene también el significado de árbol, que en idioma pascuense se dice *tumu*.

Ref.: Philippi, AUCH 43 (1873): 431. Martínez (1913): 10 y 21.

MIRO-HIA: *ERIGERON CANADENSE* L. Compuestas.

Originaria de Norteamérica, constituye ahora una maleza que puebla casi todo el continente americano, incluyendo la Isla de Pascua. Tiene aplicación en la medicina popular. Es una hierba aromática y suele emplearse para la fabricación de esencia de menta. Fuentes escribe *mirohija*.

Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 336. Knoche (1925): 109. Dragendorff: 663.

MIRO-TACA-TACA: Designación antigua de los arbustos, en idioma pascuense.

Ref.: Martínez (1913): 10.

MOEGNA: Tejido especial elaborado con los tallos de una totera, probablemente un *Scirpus* sp.

Ref.: Martínez (1913): 30.

MÓVA: *ABUTILON MOLLE* (Ortega) Sweet Malváceas.

Nombre dado al 'malvaviso' de la Isla de Pascua. Se la cultiva en jardines, aunque se ha vuelto silvestre, en algunas localidades isleñas.

MUCO-MUCO: Denominación de la parte superior de la caña de azúcar (V: *tóa*), con sus hojas y el ápice. Se aprovecha esta ramita para ciertos juegos populares isleños.

Ref.: Englert (1948): 474.

MUTI: "Secarse los vegetales que se han plantado recién".
Si están sólo levemente secos se dice *muti-muti*.

Ref.: Englert (1948): 474.

N

NÁHE: Una variedad de *maica* = plátano que se cultiva en la isla, según E. Martínez.

Ref.: Martínez (1913): 36.

NAU-NAU: Acerca de la identidad botánica de una planta hoy desaparecida y que era conocida en la isla como *nau-nau*, existe en la actualidad desacuerdo entre los botánicos que han encarado este problema.

Forster, a fines del siglo XVIII, indica que se trataría de un *bastard sandalwood*, especie que correspondería a *Myoporum sandwicense* Gray, que en varias islas polinésicas lleva los nombres de *naio*, *naeo*, *naeio*, etc. Por otra parte, algunas especies del género *Santalum* se denominan en la Polinesia del modo siguiente: *iliahi*, en Marquesas; *puahi*, en la isla de Rapa; *eahi*, en Tahiti; y *ahi*, en tonga; todas, denominaciones según Skottsberg. Además, en Nueva Zelandia, en Rapa, etc., se denomina *ngaio* a varias especies del género *Myoporum*. La desaparición de esta planta en la Isla de Pascua data de hace ya varios siglos, lo cual dificulta aún más la elucidación de este problema botánico tan interesante. Tenemos, eso sí, un dato muy valioso que nos ha proporcionado el padre Sebastián Englert, que transcrito textualmente es el siguiente:

"NAU O NAUNAU: arbusto de la familia de las santaláceas, llamado también NAU OPATA, porque creía en los barrancos (opata) de la costa, entre roqueros y piedras. Ahora ha desaparecido. Los últimos ejemplares que algunos nativos actuales recuerdan haber visto, se han secado hace ya unos cincuenta años. El *nau opata* daba como frutos nueces del tamaño de castañas, los MAKOI NAU OPATA. Carl Friedrich Behrens alude a las nueces entre los frutos que los isleños les regalaron en gran número a él y a sus compañeros. Hotu Matu'a y su gente parecen haber traído gran cantidad de estas nueces, puesto que de ellas se alimentaron en los primeros meses luego de su arribo a la isla. En las excavaciones practicadas en cuevas antiguamente habitadas se han encontrado cáscaras de estas nueces. Estas cáscaras por lo general no se hallaban quebradas sino que habían sido abiertas mediante un pequeño agujero circular, para ser usadas por los niños en el juego del trompo. La madera del arbusto era utilizada, por su exquisito aroma, para fabricar un perfume". (Englert, 1. c.: 38). Respecto a este perfume, el mismo Englert informa: "La madera del sándalo, aquel arbusto llamado *nau opata*, cuyos últimos ejemplares se secaron allá por el año 1895, tenía un exquisito aroma, como recuerdan todavía algunas personas, y era utilizado para hacer perfumes.

"El procedimiento era el siguiente: se derretía gordura

de aves, gallinas, y en el aceite así obtenido se dejaban por algún tiempo pequeños trocitos de la madera hasta que quedaba un unguento ricamente impregnado de fragancia que servía para perfumar el cutis.

Pero como el NAU OPATA crecía solamente en algunos barrancos de la costa y no era muy abundante, este perfume era considerado un lujo y no podía producirse en grandes cantidades". (Englert, 1. c.: 209).

Como lo advirtiera ya Skottsberg, en las líneas transcritas más arriba se pueden observar algunos errores de carácter botánico, especialmente en lo relacionado al fruto del *nau-nau*, que según aquel texto sería una *nuez*, característica que no manifiestan los representantes del género *Santalum*. Otros antecedentes de este tipo dificultan la identificación sistemática de este vegetal, que no consta en herbarios.

El nombre indicado por el P. Englert, *nau-opata*, tiene gran semejanza con el de *naupata*, que en Tahiti y en las islas Tuanotu corresponde a *Scaevola Frutescens* K. Krause, Fam. de las Goodeniáceas; en Tahiti, como se ha indicado, lleva el nombre de *naupata*; *naupaca*, en Hawaii, y en Rarotonga *ngaungau*. Finalmente indicaré que en la isla Rapa, *Sonchus oleraceus* L. se denomina *nau*.

Todo lo anterior da una imagen de las dificultades con que se tropieza para el reconocimiento del vegetal al cual se denomina *nau-nau*, voz anotada en la Isla de Pascua por numerosos viajeros y botánicos.

Ref.: Englert (1948): 38, 209 y 475. Skottsberg, Nat. Hist. J. F. and Easter Island 1 (3): 400. 1956.

NEHE-NEHE: Helecho de la Isla de Pascua. En idioma tahitiano la voz *nehe-nehe* significa bonito, de donde probablemente ha obtenido el nombre de dicho helecho.

Ref.: Englert (1948): 475.

NIÚ: COCOS NUCIFERA L.

Palmeras.

Se le ha denominado también *hua-niú* en la Isla de Pascua. En español se conoce como *cocotero*.

Parecen no haber existido grandes plantaciones de este árbol en la isla en otros tiempos, dado que los primeros visitantes de la isla no lo mencionan en sus relaciones. Sin embargo, según dibujos efectuados por viajeros en los años del descubrimiento de Pascua, efectuado en 1722 por Jacobo Roggeven, es posible establecer con certeza que había ejemplares de este árbol aunque en cantidad reducida. El médico cirujano Palmer, del buque inglés *Topaze*, que visitara la isla en 1868, observó cáscaras de cocos, pero no vio palmas.

Esta palmera es muy común en las islas tropicales del Océano Pacífico y del Océano Índico. Su propagación se efectúa a través de los frutos (cocos) que son arrastrados por las corrientes marinas. Desempeña un impor-

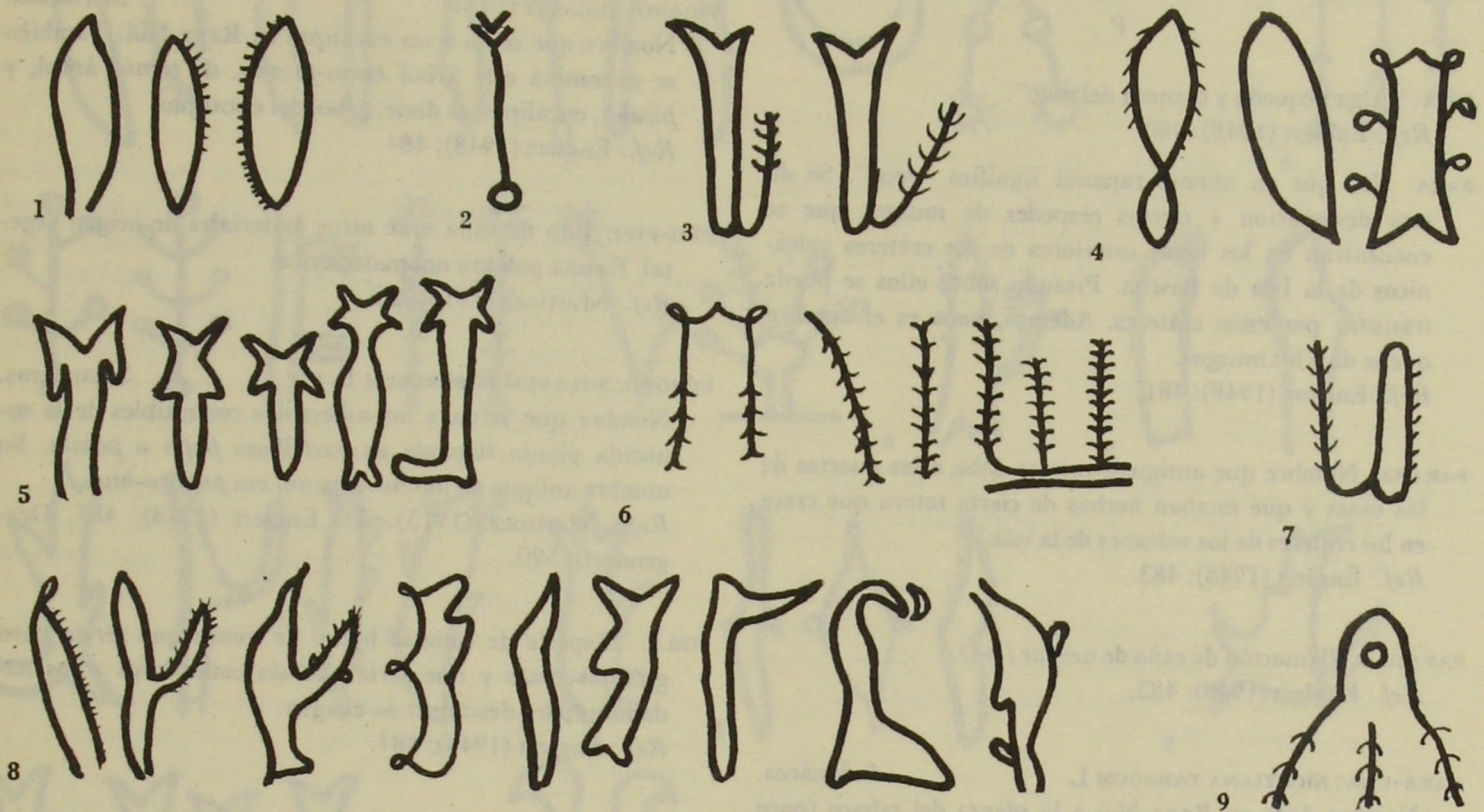


Fig. 2 Glifos de Tabletas de la Isla de Pascua con símbolos relacionados con vegetales: 1 UHI: *Dioscorea alata* L. 2 POPORO: *Solanum tuberosum* L. var. 3 TUA TAU-URU: Flor de la Caña de azúcar. 4 TOROMIRO: *Sophora toromiro* (Phil.) Skottsberg. 5 NIU: Cocotero: *Cocos nucifera* L. 6 Algas marinas. 7 Ramas de árboles en flor. 8 CAHA: *Lagenaria siceraria* (Molina) Stanley. 9 Algas marinas. Dibujo de Victoria Gunkel Castillo.

tante papel en la vida de los pueblos de la zona indicada, por cuanto es un buen alimento y además se utiliza en la fabricación de numerosos objetos de uso cotidiano.

Ref.: Martínez (1913): 10. Englert (1948): 38 y 476. Dragendorff: 100.

NÚA: Ropa, vestidos, etc., elaborados antiguamente con fibras de la corteza del *mahúte*. (V).

Ref.: Martínez (1913): 29. Englert (1948): 447.

NOJÚ: CAESALPINIA BONDUE ROXB.

Leguminosas.

Este arbusto estaba ya casi extinguido en 1911, cuando visitó la isla don Francisco Fuentes, quien informa haber encontrado "sólo dos matas entre algunos peñascos. Los primitivos habitantes han introducido esta planta como medicinal, o como elemento de construcción de viviendas, en forma de lanchas volcadas. Los palos de sus botes también se confeccionaban con esta leguminosa". Crece en regiones tropicales.

Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 325 y 332.

NÚAS: Substancia pulverizada que preparaban los antiguos habitantes de Pascua con una raíz, y que utilizaban para teñirse en el cuerpo. Era de un color amarillo o anaranjado.

Ñ

ÑACHO: Cierta arbusto cuya identidad botánica no se ha podido establecer. Con los frutos de esta planta antiguamente se hacían collares, al igual que con los del *mari-curu*.

Ref.: Englert (1948): 38 y 429.

O

OCA: Nombre dado en Pascua a un "palo, chuzo, palanca de madera", con la cual se abre la tierra para plantar plátanos, ñames, etc.

Ref.: Englert (1948): 41 y 479.

OHÚ: Nombre dado en Isla de Pascua a una especie de bambú.

Ref.: Englert (1948): 478.

OPÓRO: CAPSICUM ANNUM L.

Solanáceas.

Voz anotada en Pascua para el *aji*. Los frutos secos de esta planta constituyen un condimento muy apreciado por los isleños.

Ref.: Martínez (1913): 9. Dragendorff: 595.

P

- PA'A: "Alga pequeña y carnosa del mar".
Ref.: Englert (1948): 480.
- PACA: Voz que en idioma rapanui significa "seco". Se da esta designación a ciertos céspedes de musgos que se encuentran en los lagos interiores de los cráteres volcánicos de la Isla de Pascua. Pisando sobre ellos se puede transitar por estos cráteres. Además, *paca* es el nombre que se da a los musgos.
Ref.: Englert (1948): 481.
- PARARE: Nombre que antiguamente se daba a las puertas de las casas y que estaban hechas de cierta totora que crece en los cráteres de los volcanes de la isla.
Ref.: Englert (1948): 483.
- PAPATÓA: Plantación de caña de azúcar (*toa*).
Ref.: Englert (1948): 483.
- PARÁ-UNA: NICOTIANA TABACUM L. Solanácea.
Nombre dado en Rapa Nui a la planta del tabaco (para fumar), que una vez preparado para fumar se denomina en Tahiti *ava-ava*.
Véase: *ava-ava-omo*.
Ref.: Dragendorff: 599. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 335. 1913.
- PATÓ: Nombre dado en idioma rapanui a un trébol. Según Fuentes, se trataría de una euforbiácea: *Euforbia ovalifolia* Englermann.
Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 333. Englert (1948): 483.
- PEI: Nombre dado a "un patín hecho de corteza de plátano (*tino maica* (V)), usado por los pascuenses para divertirse, sentándose encima y deslizándose por una pendiente de tierra lisa".
Ref.: Englert (1948): 484.
- PÉTI: PRUNUS PERSICA (L.) Batsch. Rosáceas.
Nombre usado en Isla de Pascua para el *durazno*, es una voz de origen tahitiano.
Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 332. 1913.
- PICA: Fruto de la higuera, es decir, breva o higo. *Tumupica* es el nombre dado en Rapa Nui a la higuera. Philippi indica para el higo *je-coy*, probablemente un error de copia o de interpretación.
Ref.: Philippi, AUCH 43 (1873): 430. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 331. 1913. Knoche (1925): 106. Englert (1948): 484 y 506.
- PICANO: EUCALYPTUS SP. Mirtáceas.
Nombre que se da a un eucalipto en Rapa Nui. También se denomina este árbol *tumu-picano*, de *tumu*: árbol, y *picano*, eucalipto, es decir, árbol del eucalipto.
Ref.: Englert (1948): 484.
- PÍPI-PÍPI: Pito de caña o de otros materiales de origen vegetal. Es una palabra onomatopéyica.
Ref.: Martínez (1913): 25.
- PÓPORO: SOLANUM TUBEROSUM L. var. Solanáceas.
Nombre que se da a los tubérculos comestibles de la conocida planta llamada en castellano *papa* o *patata*. Su nombre antiguo en idioma rapanui era *poporo-hiva*.
Ref.: Martínez (1913): 23. Englert (1948): 487. Dragendorff: 590.
- PORA: "Especie de canasto hecho de totora que servía para guardar cosas y que sería además como boya a los nadadores para descansar en el agua."
Ref.: Englert (1948): 487.
- PÚA: Nombre dado en idioma rapanui a cualquiera flor. *Púa* es también un tubérculo de color amarillo, parecido al de la zanahoria. Según el P. Englert, su denominación botánica correspondería a *Curcuma longa* L., Fam. de las Zingiberáceas, usada para teñir las capas de fibras de mahúte (V) elaboradas antiguamente por los isleños.
En 1911 existía un solo ejemplar de *curcuma longa* en la isla, que crecía abandonado cerca de Mataveri, donde según indicaciones de Fuentes esta planta ha sido cultivada desde épocas remotas.
Ref.: Martínez (1913): 18 y 30. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 330. Englert (1948): 37.
- PÚCA-PÚCA: Una variedad de *maica* = plátano cultivado en Pascua.
Ref.: Martínez (1913): 36.
- PUHI: Flauta elaborada con la caña hueca de una grama. En Tahiti a este mismo instrumento se le denomina *hio*.
Ref.: Martínez (1913): 18.
- PURINGA: VERBENA LITORALIS HBK. Verbenáceas.
originaria de América, ha sido introducida y se ha naturalizado en Pascua, donde antiguamente sus habitantes la utilizaban contra la lepra. En el continente americano es considerada en algunas regiones como planta mágica.
Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5 (2): 334. Gusinde (1920): 224.

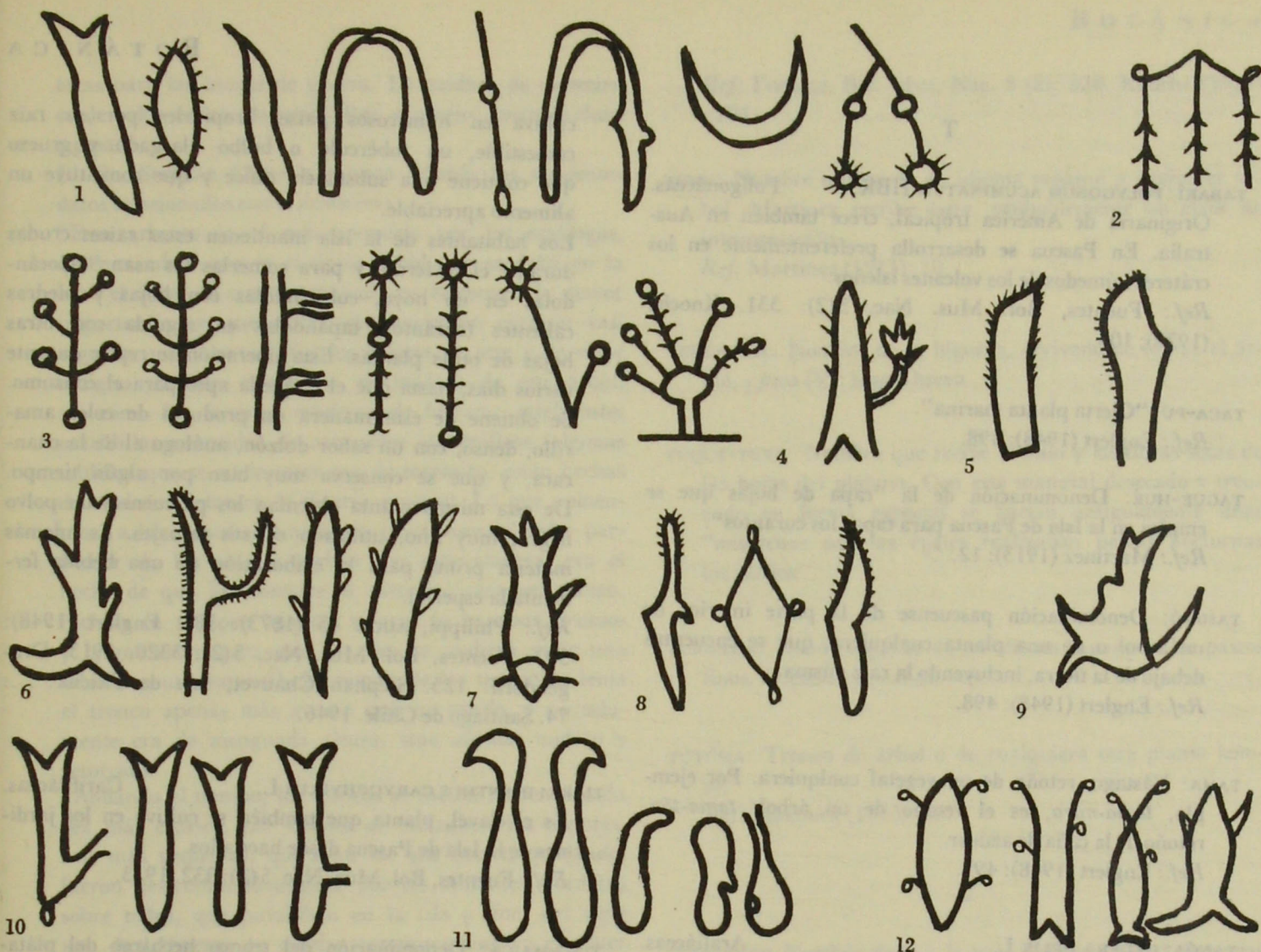


Fig. 3 Glifos de Tabletas de Pascua con símbolos relacionados con vegetales: 1 frutas de la Isla de Pascua. 2 Algas marinas. 3 Plantas en crecimiento. 4 Retoño de un arbusto. 5 GUMARA: *Ipomoea batatas* (L.) Poir. 6 Árboles indeterminados. 7 CUMARA en flor. 8 Flores. 9 Ramas de TOROMIRO (*Sophora toromiro* (Phil. Skotts.) 10 TUA Caña de Azúcar. 11 CAHA: *Lagenaria siceraria* (Molina) Stanley. 12 POPORO: *Solanum* L. var. Dibujo de Victoria Gunkel Castillo.

Q

QUÍEA: Substancia de origen vegetal y de color amarillo empleada por los antiguos habitantes de Pascua como pintura para teñirse la cara e incluso el cuerpo.

QUÍ-HI-QUÍ-HI=KÍHI-KÍHI: Nombre general dado en idioma rapanui a los líquenes, especialmente a los que crecen sobre antiguas construcciones y monumentos.

R

RÁU: Ver: *Raupá*.

RÁU-JÁRA: Nombre dado a cierto tipo de pajas empleadas antiguamente en la elaboración de tejidos.
Ref.: Martínez (1913): 23.

RAUPÁ; hoja de cualquiera planta en general.
Ref.: Martínez (1913): 19.

RAUPÁ-PICA: Hoja de la higuera, árbol que en idioma rapanui se denomina *tumu-pica*.
Ref.: Martínez (1913): 19.

RAUPÁ-TÓA: Hoja de la caña de azúcar. De *raupá*: la hoja, y *tóa*: la caña de azúcar. Según Martínez, también *ráu-tóa*.
Ref.: Martínez (1913): 19.

RAUPÁ-VINO: *VITIS VINIFERA* L. Vitáceas.
Nombre de la vid, o *para*, en la Isla de Pascua.

RÍCU-RÍCU: Nombre de un helecho.
Ref.: Martínez (1913): 19.

RI-O: Cierta variedad de *plátano* cultivado en Rapa Nui.

RITO: Denominación de las hojas verdes (frescas) del plátano.
Ref.: Martínez (1913): 19. Englert (1948): 495.

T

- TABARÍ: POLYGONUM ACUMINATUM HBK.** Poligonáceas.
Originaria de América tropical, crece también en Australia. En Pascua se desarrolla preferentemente en los cráteres húmedos de los volcanes isleños.
Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 331. Knoche (1925); 106.
- TACA-PÚ: "Cierta planta marina"**.
Ref.: Englert (1948): 498.
- TAGUE-HUÉ: Denominación de la "capa de hojas que se emplea en la Isla de Pascua para tapar los curantos"**.
Ref.: Martínez (1913): 12.
- TAHITÓ: Denominación pascuense de la parte inferior de un árbol o de una planta cualquiera, que se encuentra debajo de la tierra, incluyendo la raíz misma.**
Ref.: Englert (1948): 498.
- TAMA: Vástago, retoño de un vegetal cualquiera. Por ejemplo, tama-miro, es el retoño de un árbol; tama-tóa, retoño de la caña de azúcar.**
Ref.: Englert (1948): 499.
- TANÓA: HEDERA HELIX L.** Araliáceas.
Nombre dado en Rapa Nui a esta planta introducida. También se denomina así a otras plantas rastreras que presentan la misma manera de crecer.
Ref.: Martínez (1913): 14.
- TARAQUE: ZEA MAYS L.** Gramineas.
En español, *maíz*. Nombre rapanui de este cereal. *Tuque-taraque* es la mazorca o coronta de maíz.
Ref.: Martínez (1913): 14. Englert (1948): 500.
- TARO: COLOCASIA ESCULENTA (L.) Schott.** Aráceas.
Taro es el nombre común de esta planta originaria de las Indias Orientales. Se cultiva no sólo en casi todas las islas de la Polinesia, sino también en América tropical. Sus rizomas tuberosos constituyen un alimento muy apreciado por los indígenas, rico en almidón. Tiene aplicación también en la medicina popular.
En Pascua hay una variedad de esta misma planta denominada *hara-hara* (V).
Ref.: Martínez (1913): 37. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 329. Knoche (1925): 105. Dragendorff: 105.
- TI O TÍ: CORDYLINE TERMINALIS Kth.** Liliáceas.
Planta originaria de Australia y de Asia Tropical. Se cultiva en numerosos países tropicales por su raíz comestible, un tubérculo o bulbo alargado y grueso que contiene una sustancia dulce y que constituye un alimento apreciable.
Los habitantes de la isla mantienen estas raíces crudas durante el invierno, y para comerlas las asan "colocándolas en un hoyo, cubriéndolas con hojas y piedras calientes (curanto), tapándolas en seguida con otras hojas de otras plantas. Esta operación se repite durante varios días, hasta que el *ti* queda apto para el consumo. Se obtiene de esta manera un producto de color amarillo, denso, con un sabor dulzón, análogo al de la chancaca, y que se conserva muy bien por algún tiempo. De esta misma planta obtenían los pascuenses un polvo negro, muy fino, utilizado en sus tatuajes. Es además materia prima para la elaboración de una bebida fermentada especial.
Ref.: Philippi, AUCH 43 (1873): 381. Englert (1948): 502. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 3320. 1913. Dragendorff: 125. Stephan Chauvet, Isla de Pascua. . . : 74. Santiago de Chile. 1946.
- TIARE: DIANTHUS CARYOPHYLLUS L.** Carifiláceas.
Es el clavel, planta que también se cultiva en los jardines de la Isla de Pascua desde hace años.
Ref.: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 332. 1913.
- TINO-MAICA: Denominación del tronco herbáceo del plátano=maica.**
Ref.: Englert (1948): 503.
- TÓA: SACCHARUM OFFICINARUM L.** Gramineas.
Philippi escribe esta voz *tóoa*. Su nombre castellano es *caña de azúcar*. Al parecer, esta planta fue introducida hace ya muchos años a la Isla de Pascua.
Ref.: Philippi, AUCH 43 (1873): 430. Martínez (1913): 12 y 36. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5(2): 329. Knoche (1925): 104. Englert (1948): 503.
- T'OROMIRO: SOPHORA TOROMIRO (Philippi) Skottsberg** Leguminosas. Nombre pascuense de este arbusto, hoy día casi desaparecido en la isla. Su nombre isleño se deriva de *toro*: duro, y *miro*: madera, leña, etc., es decir, madera dura.
Philippi escribe erróneamente *toromido*; Forster, a su vez, presenta esta voz como *torromedo*, es decir, con la ortografía inglesa.
Con la madera de este pequeño árbol se confeccionaban los famosos "*toromiro*s" o "*moai-toromiro*s", las estatuillas relacionadas estrechamente con el folklore de la isla. Se le utilizaba también en la fabricación de mazas o clavos simbólicos. Con los retoños de esta planta, los isleños hacían antiguamente sus viviendas e incluso las

astas para las lanzas de guerra. La madera de toromiro es de color rojizo, de grano fino y parejo, bastante dura y pesada.

El Dr. Stephan Chauvet entrega además los siguientes datos relacionados con el *toromiro*:

“Este arbusto es el más conocido por los etnólogos, quienes saben que es el único árbol que se daba en la isla: el árbol al cual los pascuenses atribuyen la mayor importancia, y que a sus ojos tenía un carácter casi sagrado, por cuanto todos los objetos de arte y de valor antiguo, estaban esculpidos en madera de este árbol, así como los famosos *maderos de hibiscus inteligentes* o tablillas revestidas de caracteres ideográficos (algunas tablillas que se suele creer son de toromiro, están hechas de maderas flotantes de diversa especie). Lo que aumentaba, a los ojos de los antiguos pascuenses, el valor particular de los objetos hechos con esta madera, era el hecho de que los boscajes de toromiro rara vez daban, incluso en tiempos lejanos, troncos lo bastante gruesos y largos como para que de ellos se pudiera sacar una tablilla o una estatua¹. El mayor de los toromiros tenía el tronco apenas más grueso que un muslo, y no solamente era de menguada altura, sino además nudoso y retorcido.

“Andando el tiempo, los troncos se fueron haciendo cada vez más escasos, por cuanto se utilizaban los mejores. Los más pequeños, que eran los que fueron quedando, fueron destruidos fácilmente por los animales (corderos sobre todo), que pululaban en la isla a fines del siglo XIX. Actualmente no quedan toromiros sino en el cráter del Rano Kao, donde gracias al deficiente acceso ha quedado una reserva de estos viejos vegetales de la isla.

Fuera de la Isla de Pascua, el toromiro crece hasta ser un hermoso árbol, que suministra una madera de color rojo ladrillo, salvo la que se obtiene del nivel de la parte cortical, en donde debido al crecimiento de la madera en años más recientes, tiene aun un color amarillo claro. El grano de toromiro es muy fino, y con un ligero pulimento adquiere un aspecto hermosísimo, donde se dejan ver zonas alternadas de un rojo oscuro en una disposición muy atractiva”. (Stephan Chauvet, *La Isla de Pascua*...: 73. Santiago de Chile, 1946).

Ref: Philippi, AUCH 43 (1873): 379-380. Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5 (2): 324, 33. Knoche (1925): 107. Skottsberg, Nat. hist. J. F. and Easter Island 1 (3): 409. 1956. Englert (1948): 37 y 505. Stephan Chauver, *Isla de Pascua y sus misterios*: 73. 1946.

TROCO: *SORGHUM HALEPENSE* (L) Persoon Gramineas.
Cultivado en la Isla de Pascua, en castellano se denomina *sorgo de Alepo* o *pasto ruso*.

¹ Los troncos de toromiro fueron usados, también, para la fabricación de vigas, travesaños y astas de lanzas, aunque las más numerosas de éstas estaban hechas de madera de *hau-hau* (V).

Ref: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5 (2): 328. Knoche (1925): 104.

TEMU: Nombre que se da en idioma rapanui a cualquier árbol. Martinez escribe *tupu*, probablemente un error de interpretación.

Ref: Martinez (1913): 10.

TEMU-PICA: Nombre de la higuera, derivado de *tumu*: el árbol, y *pica* (V): higo o breva.

TUQUE-TUKE: Nombre que recibe el tallo y las fibras secas de las hojas del plátano. Con este material desecado y trenzado en forma especial se hacían antiguamente unas “antorchas con las cuales realizaban pescas nocturnas los isleños”.

TURUMÉA: Nombre que se da en idioma rapanui a los pastos finos, delgados, de cañas.

TUTÚMA: Tronco de árbol o de cualquiera otra planta leñosa.

Ref: Martinez (1913): 30.

U

UCO-COCO: Nombre dado a la paja (tallos o cañas) de varias gramíneas utilizadas en la confección de ciertos tejidos muy usados antiguamente.

Ref: Martinez (1913): 23.

ÚFI: Ver: *úhi*.

ÚHI-ÚJI-ÚFI: *DIOSCOREA ALATA* L. Dioscoreáceas.

Se denomina también *ñame*, voz de origen americano.

En inglés *yam*; en alemán *Igname* o *Jamswurzel*.

La raíz de este vegetal era antiguamente el principal alimento de los pascuenses.

Originaria de la India y de Malaya, cultivada en numerosos países tropicales por sus grandes tubérculos subterráneos, constituyen éstos un importante alimento en muchos países, especialmente en la Polinesia, América Central, Asia tropical, etc. Son ricos en hidrato de carbono.

Según la tradición isleña, fue el rey Hotu Matu'a quien introdujo esta valiosa planta a la Isla de Pascua. De ella existen más de cien variedades de cultivo. “Para plantarla, se levantan montículos de buena tierra vegetal. En cada uno de ellos se entierran 1 ó 2 tubérculos y se coloca una piedra encima. No sabemos, escribe el P. Englert, si la colocación de dicha piedra cumple algún objetivo

real, pero se observa como costumbre tradicional por los pocos plantadores actuales de este vegetal... En la isla se cultivan muchas variedades de esta planta".

Ref: Fuentes, Bol. Mus. Nac. 5 (2): 330. Dragendorff: 135.

Úji: Variante de úhi (V).

V

VÉU: Raíz de ciertas plantas comestibles, especialmente los tubérculos del camote (*cumará*).

Ref: Martínez (1913): 27. Englert (1948): 512.

II Índice alfabético de los nombres científicos contenidos en el presente trabajo, con sus respectivos nombres vulgares pascuenses.

ABUTILON MOLLE (Ortega) Sweet	<i>móva</i>
ALLIUM CEPA L.	<i>aní-aní</i>
ANANAS COMOSUS (L) Merrill	<i>ananá</i>
BROUSSONETIA PAPYRIFERA (L) L'Hérit.	<i>mahúte</i>
CAESALPINIA BONDAC Roxb.	<i>nojú</i>
CAPSICUM ANNUM L.	<i>opóro</i>
COCOS NUCIFERA L.	<i>hua-niu, niú</i>
COLOCASIA ESCULENTA (L) Schott	<i>taro, hara-hara</i>
CORDYLINE TERMINALIS Kth.	<i>ti, ti-i</i>
CUCURBITA MAMMEATA Molina	<i>mautín</i>
CURCUMA LONGA L.	<i>púa</i>
CYPERUS POLYSTACHYUS Rottb.	<i>hiki-kioi</i>
DIANTHUS CARYOPHYLLUS L.	<i>tiare</i>
DIOSCOREA ALATA L.	<i>úhi, úji</i>
ERIGERON CANADENSE L.	<i>miro-hía</i>
EUCALYPTUS sp.	<i>picano</i>
EUPHORBIA OVALIFOLIA Engelmann	<i>pató</i>

HEDERA HELIX L.

IPOMEA BATATAS (L.) Poirer

LAGENARIA SICERARIA (Molina)

Stanley

MANIHOT ESCULENTA Crantz

MELIA AZEDARACH L.

MUSA FEHI Bertero ex Vieill.

MUSA PARADISIACA L. var. Sapientum (L.) OK

NICOTIANA TABACUM L.

PANDANUS ODORATISSIMUS Lin. f.

PHASEOLUS VULGARIS L.

POLYGONUM ACUMINATUM H.B. Kth.

PORTULACCA OLERACEA L.

PRUNUS PERSICA (L.) Batsch

SACCHARUM OFFICINARUM L.

SAPINDUS SAPONARIA L.

SOLANUM TUBEROSUM L. var.

SONCHUS OLERACEUS L.

SOPHORA TOROMIRO (Phil.) Skottsberg

SORGHUM HALEPENSE (L.) Persoon

THESPESIA POPULNEA Solander ex Correa

TRIUMFETTA SEMITRILoba Jacq.

VERBENA LITORALIS H.B. Kth.

VITIS VINIFERA L.

ZEA MAYS L.

tanóa

cumará y variedades: *ehiba, eurómo, atúe, uri-uri, aropi-ro, oke-oke, apúca, tipai tai paca*

caha, hué, ipú

maniok, mañota

mio-taii

meica tamoa

maica y las siguientes variedades: *puca-puca, corotea, ejiji, apáju, náhe, etc.*

pará-una, ava-ava-omo

laufara

arico

tabari

caiore

péti

tóa

maricúru

póporo, póporo-hiva

cayore

toromiro

troco

macoi

boru-hú, hau-hau,

jau-jau

puringa

raupa-vino

taraque, tuque tara-que

LITERATURA CONSULTADA

BIENVENIDO DE ESTELLA, R. P., *Mis viajes a Pascua*, Santiago de Chile, 1921.

CHAUVEY, STEPHAN. *La Isla de Pascua y sus misterios*, Primera versión española completa por J.M. Souviron, Empresa Editora Zig-Zag, Santiago de Chile 1946.

CHURCHIL, W., *Easter Island. The rapanui speech and the peopling of South-east Polynesia*, Washington, 1912.

DRAGENDORFF, G., *Die Heilpflanzen der verschiedenen Voelker und Zeiten...*, Stuttgart, 1898.

ENGLERT, R.P. SEBASTIÁN, *La Tierra de Hotu Matu'a. Historia, Etnología y Lengua de la Isla de Pascua*, Padre Las Casas, 1948.

FUENTES, F., *Reseña Botánica sobre la Isla de Pascua*, en Bol. Museo Nacional de Chile. Tomo V (2): 320-337, Santiago de Chile, 1913. Trabajo reproducido en W. Knoche, *Observaciones Meteorológicas en la Isla de Pascua*: 140-140, Santiago de Chile.

GUSINDE P. MARTÍN, *Bibliografía de la Isla de Pascua*, En publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile, Tomo 2 (2): 201-260, Santiago de Chile, 1920 y Tomo 2 (3): 261-383, Santiago de Chile, 1922.

JAFFUEL, P. FÉLIX, *Vocabulario de la Lengua de la Isla de Pascua o Rapanui*, compuesto por el P. Hipólito Roussel, de los SS. CC., y ordenado con versión

castellana, Santiago de Chile, 1917. Este importante aporte a la lengua pascuense fue primeramente publicado desde el Tomo XXIV al Tomo XXVII de la Revista Católica de Chile.

KNOCHÉ, W., *Die Osterinsel. Eine Zusammenfassung der chilenischen Osterinsel-expedition des Jahres 1911*, Concepción, 1925.

LOOSER, GUALTERIO, *Vegetación de la Isla de Pascua*, en Rev. Chilena de Historia y Geografía, Tomo LXXIII (76): 157-160, 1932.

MARTÍNEZ, EDGARDO, *Vocabulario de la Lengua Rapa Nui - Isla de Pascua*, Edición Especial del Instituto Central Meteorológico y Geofísica de Chile, Santiago de Chile, 1913.

PHILIPPI, R.A., *La Isla de Pascua i sus habitantes*, por el doctor... en Anales de la Universidad de Chile, Tomo 43 (1873): 365-434.

ROUSSEL, HIPPOLYTE, *Vocabulaire de la langue de l'Île de Pâques ou Rapanui*, en Muséeon, 28: 159-254, Louvain, 1908.

SKOTTSBERG, C., *Derivation of the Flora and Fauna of Juan Fernández and Easter Island*, en The Natural History of Juan Fernández and Easter Island, vol. 1 (3): 193-439, Upsala, 1956.

Santiago de Chile, abril de 1968